



香港宋慶齡金鑰匙培訓基金會

【宋慶齡——永恆的中國心】歷史文物圖畫展誌慶

# 認識中國歷史， 弘揚愛國精神。

香港特別行政區

立法會議員 蔡素玉

貳零零四年十月五日







## 目錄

## Contents

鄧小平題詞 Deng Xiaoping's Calligraphy	1
前言 Foreword	2
祝賀詞 Words of Encouragement	4
中國宋慶齡基金會 Chairman, Soong Ching Ling Foundation	胡啟立主席 Mr Hu Qili
香港特別行政區 Chief Executive, Hong Kong Special Administrative Region	董建華行政長官 Mr Tung Chee Hwa
香港特別行政區政務司 Chief Secretary for Administration, Hong Kong Special Administrative Region	曾蔭權司長 Mr Donald Tsang
香港特別行政區律政司 Secretary for Justice, Hong Kong Special Administrative Region	梁愛詩司長 Ms Elsie Leung
香港特別行政區教育統籌局 Secretary for Education and Manpower, Hong Kong Special Administrative Region	李國章局長 Professor Arthur K.C. Li
香港特別行政區民政事務 Secretary for Home Affairs, Hong Kong Special Administrative Region	何志平局長 Dr Patrick Ho
香港特別行政區立法會 Member, Legislative Council, Hong Kong Special Administrative Region	霍震霆議員 Mr Fok Tsun Ting
香港特別行政區立法會 Member, Legislative Council, Hong Kong Special Administrative Region	蔡素玉議員 Ms Choy So Yuk
<b>《宋慶齡 - 永恆的中國心》 - 展覽內容</b>	
<b>“Soong Ching Ling Everlasting Love to Her Homeland” - Exhibits</b>	
簡介 Introduction	5
1. 求學立志 In Pursuit of Knowledge and setting the Goal of Life	7
2. 風雨同舟 Standing together through difficult times	9
3. 繼承遺志 Carrying out Dr. Sun Yat Sun's Unfulfilled Will	11
4. 團結抗戰 Unite to resist Japanese Aggression	12
5. 傑出領袖 A Distinguished Leader	14
6. 心繫人民 Caring about people	16
7. 和平使者 Messenger of Peace	17
8. 締造未來 Creating a Bright Future	18
9. 國之瑰寶 The Treasure of the Country	19
10. 宋慶齡故居 Soong Ching Ling's Former Residence	21
11. 宋慶齡基金會 Soong Ching Ling Foundation	22
統籌工作感言 Postscript : The Impressions of Exhibition Planning	24
香港宋慶齡金鑰匙培訓基金會 Chairman, Hong Kong Soong Ching Ling Goldkey Training Foundation	何淑雲主席 Ms Jacqueline Ho
<b>《宋慶齡 - 永恆的中國心》歷史文物圖片展籌備委員會</b>	
<b>“Soong Ching Ling Everlasting Love to Her Homeland” Exhibition Preparatory Committee</b>	
贊助嘉賓 Sponsors	26

# 宋慶齡

是孫中山先生的夫人，是中華人民共和國名譽主席，曾被周恩來總理譽為“國之瑰寶”。本次展覽以近代中國史為背景，通過三百餘件珍貴的歷史圖片和文物，向香港市民尤其是年青的一輩介紹這位二十世紀傑出女性的偉大人生和道德情操，讓人進一步認識這位偉大的愛國主義者，弘揚民族精神，增強民族凝聚力和向心力，為建設強大的祖國而努力。

*Madam Soong Ching Ling*, the wife of the founder of the modern Chinese Republic Dr. Sun Yat Sun, was the honorary Chairperson of the People's Republic of China and was once revered by former Premier Zhou Enlai as "the treasure of the country". This exhibition adopts modern Chinese history as a background with a display of over 300 precious historical pictures and cultural relic. Introducing to the people of Hong Kong, especially the younger generation the extraordinary life of this outstanding feminine icon - her moral sentiment, her patriotism and her tireless effort in the contribution to the greater good of her homeland.

---

# 1. 求學立志

## *In Pursuit of Knowledge and setting the Goal of Life*

1893年1月27日，宋慶齡誕生在上海一個富裕開明的家庭。她的父親，是孫中山的朋友和同志，對她的一生影響很大。

少年時期，宋慶齡到美國求學，接受了西方民主思想的洗禮。辛亥革命的成功使她興奮不已，稱之為“二十世紀最偉大的事件”。

宋慶齡時刻關注着災難深重的中國人民，畢業後回國，決心投身於“求中國之自由平等”的民主革命鬥爭。

Soong Ching Ling was born in Shanghai on 27 January 1893 in a rich and liberal family. Her father, who was a friend and comrade of Dr. Sun Yat Sun, had great influence on her revolutionary life.

In Soong Ching Ling's early days, she was sent to the United States for education and was exposed to western ideas of democracy. Upon learning the victory of the 1911 Revolution, she was so excited that she hailed it as "The Greatest Event of the 20th Century".

Soong Ching Ling was always concerned with the people in her calamity-ridden motherland. After graduation, she returned to China, and devoted her life to the democratic revolution and fight for freedom and equality in China.



1. 1917年在上海拍攝的全家照。

宋慶齡的父親宋耀如(嘉樹)[1866-1918]，海南文昌人，早年留學美國。1892年與孫中山相識，是最早追隨孫中山的民主革命者之一，並在經濟上竭盡全力資助孫中山的革命事業。

宋慶齡的母親倪桂貞[1869-1931]，浙江余姚人，明代著名科學家徐光啟的後裔。他們的六個子女依次為：宋藹齡(二排左)、宋慶齡(二排右)、宋子文(二排中)、宋美齡(後排右)、宋子良(後排左)、宋子安(前排)。

The photograph of the family was taken in Shanghai, 1917.

Soong Yaoru (Jiashu), [1866-1918], father of Soong Ching Ling, native of Wenchang County, Hainan, studied in America in his early days. He came to know Sun Yat Sun in 1892. A democratic revolutionary and early follower of Sun, he ardently supported Sun's revolutionary cause financially. Ni Guizhen, Soong Ching Ling's mother [1869-1931], native of Yuyao County, Zhejiang Province, and descendent of the renowned scientist of the Ming Dynasty, Xu Guangqi. Sun and Ni had six children: Soong Ailing (2nd row left), Soong Ching Ling (2nd row right), Soong Ziwen (2nd row middle), Soong Meiling (back row right), Soong Ziliang (back row left) and Soong Zi'an (front row).